

Les étudiants peuvent ensuite chercher, dans des journaux français, des publicités de même type pour des hôtels. L'étude de ces textes en classe donnera peut-être des idées de mots ou de structures qui permettront de réviser et d'améliorer la traduction faite précédemment.

GROUPE N. 1
Group I: Translate the following ad.

Traduisez la publicité suivante.

Another world, but not half a world away



at Reid's Madeira

Madiera is Europe's tropical island and for many visitors the legendary Reid's Hotel is Madiera.

Why not enjoy this island's warm and gentle summer climate and see Madiera and Reid's fine gardens in full bloom. But be warned, visit us once and it may well become a habit.

Without leaving the hotel grounds you can sail, windsurf, skin dive, play tennis, have a sauna, swim in our heated sea water pools; or you can walk in the magnificent scenery of this enchanted island.

With some 350 staff for a maximum of 300 guests you will experience a standard of service matched by few hotels. You will sleep between real linen sheets in comfortable air conditioned rooms, and depending on your mood you can dine in traditional or informal surroundings offering French, Italian, Madeliran and Portuguese cuisine.

Yes, perhaps another world but only half a day away.

FOR IMMEDIATE RESERVATIONS

● Georges Hangartner, Reid's Hotel, Funchal, Madiera, Portugal.
 Tel: Funchal 23001
 Telex: 72139 Reid's P or

● *The Leading Hotels of the World*

Tel: (FREE) 0800 181123 or

● Your Travel Agent

If you would like our brochure and further information please send the coupon to:

Reid's Hotel
 MADEIRA *****

Reid's Hotel,
 P.O. Box 277, London SW1V 4QL

NAME _____
 ADDRESS _____

(H&G Adp)

(Tous réservés)

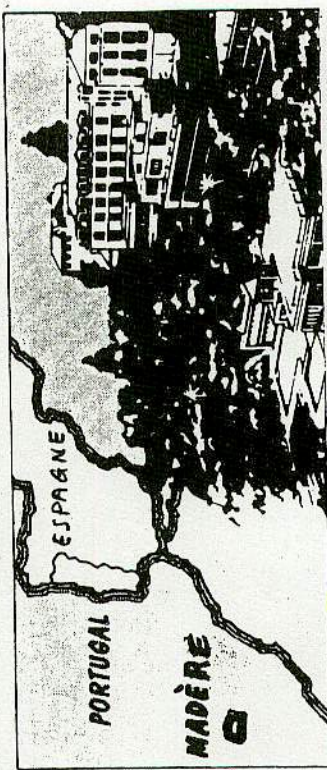
Rédigez en français une publicité d'environ 150 mots pour un hôtel. Le texte devra contenir les informations suivantes, qui vous sont données en anglais :

Group II: Write an ad on the basis of this information.

MADEIRA : Only half a day from England a tropical island a warm and gentle climate magnificent scenery

REID'S HOTEL : beautiful gardens sailing, surfing, skin diving, tennis, saunas, heated sea water pools excellent service (350 staff for 300 guests) linen sheets, air-conditioned rooms traditional or informal dining French, Italian, Madeliran and Portuguese cuisine.

Vous pouvez réorganiser l'information et la présenter dans l'ordre et de la manière que vous préférez, et en ajoutant toutes les expressions ou phrases nécessaires pour en faire une publicité authentique. N'oubliez pas le titre qui doit attirer l'œil du lecteur. A titre indicatif, voici la photo et les renseignements pratiques qui accompagneront votre texte :



Réservations : Georges Hangartner, Hôtel Reid, Funchal, Madère, Portugal.
 Tél : Funchal 23001
 Ou bien renseignez-vous auprès de votre agence de voyage.
 Si vous désirez recevoir une documentation et d'autres renseignements, renvoyez le coupon réponse à : Hôtel Reid, Madère.

NOM : _____
 ADRESSE : _____